

## PANTEL Sandrine

11 rue Lepelletier  
50500 Carentan-les-Marais  
Tél. : 09 67 80 91 25  
[s.pantel@lingua-com.fr](mailto:s.pantel@lingua-com.fr)  
Proz.com :  
[www.proz.com/profile/1832312](http://www.proz.com/profile/1832312)



### Mes atouts en tant que traductrice

- Membre du réseau **Certified Pro** du portail Proz.com
- Bilingue allemand après plusieurs années passées en Allemagne
- Nombreuses références, à la fois agences et clients directs
- Maîtrise de différents outils de TAO :  
SDL Studio 2017, Across v6.3, OmegaT, Memsources

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

### Traductrice indépendante DE>FR - EN>FR à plein temps [Carentan \(50\)](#) ; depuis 2013

Domaines de spécialisation et types de documents :

**Marketing/Publicité/Relations publiques** : brochures, contenus Internet, newsletters, communiqués de presse

**Tourisme/Culture/Histoire** : brochures touristiques, sites Internet, textes à caractère culturel ou historique dans le cadre d'expositions, textes et discours officiels dans le cadre de commémorations d'événements historiques

**Droit** : contrats B2B ou B2C, conditions générales de vente, chartes de protection des données personnelles/de confidentialité

**Documents administratifs** : courriers émanant de diverses autorités, annonces d'offres d'emploi, contrats de travail, divers documents à caractère administratif

**Contenus numériques** : sites Internet, interfaces d'applications mobiles, boutiques en ligne

Clients : agences de traduction (France, Allemagne, Suisse, Autriche, Royaume-Uni) ; entreprises ; musées ; communes

Exemples de documents et de secteurs : discours prononcés lors de cérémonies de commémorations (notamment dans le cadre du 70<sup>ème</sup> anniversaire du Débarquement en Normandie) ; contenus Internet pour offices de tourisme, hôtels, compagnies aériennes ; interfaces d'applications mobiles ; magazines d'entreprises ; intégralité des contenus du site d'un bureau d'études spécialisé dans l'efficacité énergétique des bâtiments ; magazine destiné à la clientèle d'une chaîne de magasins de bricolage ; recettes de cuisine ; textes marketing dans les domaines suivants : ustensiles de cuisine, mode/textile, etc.

- Jusqu'en août 2014 : collaboration avec le Musée des Trois Pays de Lörrach (Allemagne) pour la révision de leurs contenus Web et le renforcement de leur visibilité sur Internet – missions de traduction pour le Réseau des Musées (réseau transfrontalier FR/DE/CH)

### H&W Energieprojekte GmbH – Assistante Développement commercial

[Kandern \(Allemagne\)](#) ; 09/2012 – 08/2013 ; [Installations solaires photovoltaïques \(bureau d'études\)](#)

**Mise en place d'une stratégie commerciale et marketing pour le développement de l'activité sur le marché français**  
(concept : location de toitures pour installation de centrales photovoltaïques)

### Fuchs Maschinen für die Holzindustrie – Assistante Développement commercial

[Weil am Rhein \(Allemagne\)](#) ; 02/2010 – 02/2012 ; [Machines pour l'industrie du bois \(distributeur\)](#)

**Développement de l'activité sur la France, l'Allemagne et la Suisse**

## FORMATION

- 2008-2009 : Master 2 Métiers du Commerce International – Allemand/Anglais – Université Paris IV Sorbonne, Paris (75)
- 2007-2008 : Master 1 Métiers du Commerce International – Allemand/Anglais – Fachhochschule Worms, Allemagne
- 2004-2007 : Licence Langues Etrangères Appliquées – Allemand/Anglais – Université Paris IV Sorbonne, Paris (75)
- 2003-2004 : Baccalauréat Section ES – Lycée C. et R. Janot, Sens (89)

## DIVERS

**Résidence en Allemagne pendant 5 ans** (2007-2008 ; 2009-2013)

**Bénévolat** : Sea Shepherd France et Association Végétarienne de France - traduction articles & communiqués de presse EN>FR